

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze  
Ústav bohemistických studií

**POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

<b>Jméno a příjmení autora</b>	<b>MARTA MARIA SLAČÁLKOVÁ HARASIMOWICZ</b>
<b>Studijní obor</b>	<b>ČEŠTINA PRO CIZINCE</b>
<b>Název bakalářské práce</b>	<b>OBECNÁ ČEŠTINA V PŘEKLADU (SROVNÁNÍ ORIGINÁLU A PŘEKLADU ROMÁNU NOČNÍ PRÁCE JÁCHYMA TOPOLA DO POLŠTINY</b>
<b>Oponent BP</b>	

**OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ**

<b>Osobní zaujetí tématem</b>	<b>Vysoké X</b>	<b>průměrné</b>	<b>malé</b>	<b>neuspokojivé</b>
<b>Splnění cíle a zadání BP</b>	<b>Úplné X</b>	<b>z větší části</b>	<b>částečné</b>	<b>nedostatečné</b>
<b>Výběr literatury</b>	<b>bez výhrad X</b>	<b>vyhovující</b>	<b>neúplný</b>	<b>nedostatečný</b>
<b>Teoretické zpracování tématu</b>	<b>Výborné X</b>	<b>průměrné</b>	<b>spíše nízké</b>	<b>neuspokojivé</b>
<b>Samostatnost a původnost zpracování BP</b>	<b>vysoká X</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nesamostatná</b>	<b>kompilát</b>
<b>Struktura BP</b>	<b>logická</b>	<b>velmi dobrá X</b>	<b>méně zdařilá</b>	<b>neuspokojivá</b>
<b>Jazyková úroveň BP</b>	<b>Výborná X</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>dobrá</b>	<b>nedostatečná</b>
<b>Stylová úroveň BP</b>	<b>Výborná X</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>dobrá</b>	<b>neodpovídající</b>
<b>Inspirativnost BP</b>	<b>Vysoká X</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nižší</b>	<b>nepatrná</b>
<b>Formální stránka BP</b>	<b>výborná</b>	<b>velmi dobrá X</b>	<b>dostatečná</b>	<b>nevyhovující</b>

**FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ**

<b>Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP</b>	<b>vysoká</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nižší</b>	<b>žádná</b>
<b>Praktické zaměření BP</b>	<b>Vysoké X</b>	<b>přiměřené</b>	<b>nízké</b>	<b>žádné</b>

Do příslušného rámečku vepište **X**.

### **Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího /oponenta BP (podle uvážení):**

Autorka si vybrala téma, v němž se spojuje problematika lingvistická a translatologická. Rozsah téměř dvojnásobně překračuje minimální požadavek kladený na bakalářskou práci. To je tím, že Slačáková pojednává relativně zevrubně o současné jazykové situaci v Čechách i na Moravě a v Polsku, charakterizuje spisovnou češtinu i její nespisovné variety teritoriální i sociální v rovině výslovnostní, morfologické, lexikální i frazeologické. Konstatování značných odlišností v jazykové situaci češtiny a polštiny se podle autorky projevuje i ve volbě jazykových prostředků, které použil polský překladatel Topolova románu omezený neexistenci polské variety ekvivalentní s varietou obecněčeskou. Protože se vlastnímu porovnání původního českého textu s polským překladem věnuje pouhá čtvrtina textu, volil bych poněkud širší formulaci při stanovování názvu bakalářské práce. Na druhou stranu je třeba ocenit, že na konkrétních osmi ukázkách jsou přesvědčivě ukázány problémy převodu do polštiny a výstižně analyzovány přístupy a konkrétní řešení polského překladatele v různých jazykových rovinách textu.

### **Otázky a doporučení k obhajobě BP:**

Doporučuji práci k obhajobě.

**Klasifikace:**      **výborně X**      **velmi dobře**      **dobře**      **nevyhověl(a)**

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne ...27.... / ...8... 2011.....

Jiří Pešička  
Podpis oponenta BP

ÚBS FF UK  
Pracoviště oponenta BP